



Māori (te reo Māori)

Punjabi (\_\_\_\_\_)

## Ritenga whakauru

Tuhinga o mua

I te ingoa o te Matua, i te Tama, i te  
Wairua Tapu hoki.

Tamaiti

Mihi

Kia tau te aroha noa o to tatou Ariki, o  
Ihu Karaiti, Te here a te Atua, me te  
huihuinga o te Wairua Tapu Kia noho  
koutou katoa.

Ko tou wairua.

Ture Pentinatiai

E oku teina, kia mohio tatou ki o tatou  
hara, Na na reira i faaineine ia tatou  
ihō no te haamana'oraa i te mau mea  
teitei.

Te fa'i nei au i te Atua Kaha Rawa Ki a  
koutou, e oku teina, kua tino hara  
ahau, I aku whakaaro me aku kupu, I  
roto i aku mahi i mahia e au, i roto i  
aku mahi, na roto i taku he, na roto i  
taku he, na roto i taku he tino kino; Na  
reira ahau i tono ai kia manaakitia a  
Meri-wahine, nga anahera katoa me te  
hunga tapu, ko koutou, e oku teina,  
Hei inoi mo ahau ki a Ihowa, ki to  
matou Atua.

Ma te Atua Kaha Rawa te aroha ki a  
matou, Murua o tatou hara, ka kawe  
mai i a tatou ki te ora tonu.

Tamaiti

Māori (te reo Māori)

Punjabi ( )

Whairie

E te Ariki, tohungia.

E te Ariki, tohungia.

E te Karaiti, tohungia.

E te Karaiti, tohungia.

E te Ariki, tohungia.

E te Ariki, tohungia.

Whairui

Kororia ki te Atua i runga rawa, a he rongo mau ki runga ki te whenua ki te hunga e pai ana te whakaaro. Ka mihi matou ki a koe, ka manaaki matou ki a koe, aroha matou ki a koe, ka whakanui matou i a koe, ka whakawhetai matou ki a koe mo tou kororia nui, E te Ariki, te Atua, te Kingi o te rangi, E te Atua, e te Matua kaha rawa. E te Fatu ra o Iesu Mesia, Tamaiti Fanau Tahi, Te Ariki, te Atua, te Reme a te Atua, te Tama a te Matua, e tangohia atu ana e koe nga hara o te ao, tohungia matou; e tangohia atu ana e koe nga hara o te ao, a farii mai i ta matou pure; kei te ringa matau o te Matua koe e noho ana, tohungia matou. Ko koe anake hoki te Mea Tapu, ko koe anake a Ihowa, ko koe anake te Runga Rawa, Ihu Karaiti, me te Wairua Tapu, i roto i te kororia o te Atua Matua. Amine.

Kohi

Kia inoi tatou.

Amine.

Tuhinga o mua

Māori (te reo Māori)

Punjabi ( )

## Panui Tuatahi

Ko te kupu a te Ariki.

Me mihi ki te Atua.

## Waiata Whakautu

### Panui tuarua

Ko te kupu a te Ariki.

Me mihi ki te Atua.

### Rongo pai

**Kia noho te Ariki ki a koe.**

Me to wairua.

**He panuitanga mai i te Rongopai tapu ta N.**

Kororia ki a koe, e te Ariki

**Ko te Rongopai a te Ariki.**

Whakamoemitiia koe, e te Ariki, e Ihu Karaiti.

### Nga mahi whakapono

E whakapono ana ahau ki te Atua  
kotahi, te Matua Kaha rawa, te  
kaihanga o te rangi me te whenua, o  
nga mea katoa e kitea ana, e kore e  
kitea. E whakapono ana ahau ki te  
Ariki kotahi a Ihu Karaiti, te Tamaiti  
Fanau Tahi a te Atua, i whanau i te  
Matua i mua o nga tau katoa. Atua mai  
i te Atua, Marama mai te Marama, te  
Atua pono mai i te Atua pono, whanau  
ake, kahore i hanga, kia rite ki te  
Matua; nana nga mea katoa i hanga. I  
heke iho ia i te rangi mo tatou, mo  
tatou hoki hei whakaora, na te Wairua  
Tapu i whakakikokikoa ki te wahine a  
Meri, a ka tangata. Mo tatou i ripekatia  
i raro i a Ponotio Pirato. i mate ia, a  
tanumia ana; a ka ara ano i te toru o  
nga ra i runga ano i nga Karaipiture. I

Māori (te reo Māori)

Punjabi ( )

kake ia ki te rangi a e noho ana i te  
ringa matau o te Matua. Ka hoki mai  
ano ia i runga i te kororia ki te  
whakawa i te hunga ora me te hunga  
mate e kore ano tona kingitanga e  
mutu. E whakapono ana ahau ki te  
Wairua Tapu, ki te Ariki, ki te  
kaiwhakaora, i puta mai i te Matua me  
te Tama, ko wai e koropiko tahitia ana,  
e whakakororiatia tahitia ana me te  
Matua me te Tama; nana nei i korero i  
roto i nga poropiti. E whakapono ana  
ahau ki te Hahi kotahi, tapu, katorika,  
apotoro. Ka whakina e ahau kotahi te  
Iriiri mo te murunga hara e te tiai nei  
au i te tia-faahou-raa o tei pohe me te  
oranga o te ao meake nei puta. Amine.

Hārily

Te inoi ao

**Ka inoi matou ki a Ihowa.**

E te Ariki, whakarongo mai ki ta matou  
inoi.

**Tuhinga o mua**

Tukunga

Kia whakapaingia te Atua ake ake.

**A pure, e te mau taeae (te mau taeae  
e te mau tuahine), ko taku patunga  
me to koutou kia paingia e te Atua, te  
Matua kaha rawa.**

Kia manako mai a Ihowa ki te patunga  
tapu a o koutou ringa hei  
whakamoemiti, hei whakakororia i  
tona ingoa; mo tatou me te pai o tana  
Hahi tapu katoa.

Amine.

Māori (te reo Māori)

Punjabi ( )

## Karakia Eucharistic

**Kia noho te Ariki ki a koe.**

Me to wairua.

**Whakaarahia o koutou ngakau.**

E faateitei tatou ia ratou i mua i te  
Fatu.

**Kia whakawhetai tatou ki a Ihōwa, ki  
to tatou Atua.**

He tika me te tika.

Tapu, Tapu, Tapu a Ihōwa, te Atua o  
nga mano. Ki tonu te rangi me te  
whenua i tou kororia. Ohana i runga  
rawa. Ka whakapaingia ia e haere mai  
ana i runga i te ingoa o te Ariki. Ohana  
i runga rawa.

**Te mea ngaro o te whakapono.**

Ka korerotia e matou tou mate, e  
Ihōwa, me te whakapuaki i to aranga  
kia hoki mai ano koe. Ranei: Ka kai  
tatou i tenei taro ka inu i tenei kapu,  
ka korerotia e matou tou mate, e  
Ihōwa, kia hoki mai ano koe. Ranei:  
Whakaorangia matou, e te  
Kaiwhakaora o te ao, na to Ripeka me  
to aranga nau matou i wewete.

Amine.

## Kainga Haahi

**I te whakahau a te Kaiwhakaora a i  
hangai e te whakaakoranga atua, ka  
maia matou ki te kii:**

E to matou Matua i te rangi, kia tapu  
tou ingoa; kia tae mai tou  
rangatiratanga, kia meatia tau e pai ai  
i runga i te whenua me to te rangi.  
Homai ki a matou aianei he taro ma

Māori (te reo Māori)

Punjabi ( )

matou mo tenei ra, murua o matou  
he, me matou hoki e muru nei i te  
hunga e hara ana ki a matou; aua hoki  
matou e kawea kia whakawaia; engari  
whakaorangia matou i te kino.

Whakaorangia matou, e te Ariki, i nga  
kino katoa, homai te rangimarie i o  
matou ra, na tou atawhai, e tiamâ noa  
paha tatou i te hara me te haumaru i  
nga mate katoa, i a tatou e tatari ana  
ki te tumanako manaaki me te taenga  
mai o to tatou Kaiwhakaora, o Ihu  
Karaiti.

Mo te rangatiratanga, nou te kaha me  
te kororia aianei a ake tonu atu.

E te Ariki, e Ihu Karaiti, i mea ki o  
koutou apotoro: He rangimarie taku e  
waiho nei ki a koe, taku rangimarie ka  
hoatu e ahau ki a koe, kaua e titiro ki  
o matou hara, engari i runga i te  
whakapono o to Hahi, a homai te  
rangimarie me te kotahitanga ki a ia i  
runga ano i to hiahia. E ora nei, e kingi  
nei a ake ake.

Amine.

Kia tau te rangimarie o te Ariki ki a  
koutou i nga wa katoa.

Me to wairua.

Kia tapaea e tatou tetahi ki tetahi te  
tohu o te rangimarie.

E te Reme a te Atua, hei waha atu e  
koe nga hara o te ao, tohungia matou.

E te Reme a te Atua, hei waha atu e  
koe nga hara o te ao, tohungia matou.

E te Reme a te Atua, hei waha atu e

Māori (te reo Māori)

koe nga hara o te ao, homai te  
rangimarie ki a matou.

**Titiro ki te Reme a te Atua, titiro ki te  
kai waha atu i nga hara o te ao. Ka  
hari te hunga i karangatia ki te hapa a  
te Reme.**

E te Ariki, kahore ahau e tau kia tomo  
koe ki raro i toku tuanui, engari kia  
puaki mai te kupu, a ka ora toku  
wairua.

**Te Tinana (Blood) o te Karaiti.**

Amine.

**Kia inoi tatou.**

Amine.

## Whakamutu i nga karakia

Te manaakitanga

**Kia noho te Ariki ki a koe.**

Me to wairua.

**Ma te Atua kaha rawa koe e manaaki,  
te Matua, te Tama, me te Wairua Tapu.**

Amine.

## Te whakakore

**Haere atu, kua mutu te Mihi. Aore ra:**

**Haere e faaite i te Evanelia a te Fatu.**

**Ranei: Haere i runga i te rangimarie,  
me te whakakororia i te Ariki i to  
oranga. Ranei: Haere marie.**

Me mihi ki te Atua.

Punjabi ( )